

# Remarks by the Judges

法汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛  
2020 CHINA WRITING TRANSLATION CONTEST  
—— 联合国教科文组织支持 ——  
A COMPETITION OF THE BALTIC REGION OF THE JETUO ACADEMY

## 2020 中华笔译大赛

杜青钢

中国法国文学研究会副会长，全国高等学校外语专业教学指导委员会法语分委会委员，湖北省翻译协会副会长；享受国务院政府专家特殊津贴；武汉大学二级教授、博士生导师、外语学院前院长；龚古尔文学奖中国评选评委会主席；荣获法国政府教育骑士勋章和军官勋章。

Les textes sont bien choisis en version comme en thème concernant un concours centré sur l'innovation en industrie. Pour la première, on a semé des difficultés et des pièges adéquats, citons par exemple Tour d'horizon et enjeux plusieurs fois repris aux connotations différentes.

Même des mots simples comme industriels pourraient poser problème pour une bonne expression en chinois en fonction des circonstances. Dans l'ensemble, les candidats ont réussi à comprendre le texte du départ et à le rendre correctement en langue d'arrivée. Poussés par le temps qui compte minute à minute, ils ne peuvent plus soigner leur expression en chinois. En d'autres termes, ce qui manque, c'est de peaufiner. Certains ne connaissent pas bien en chinois les nouveaux mots et expressions en la matière. Regret évident, il manque des travaux qui attirent immédiatement nos regards. Plusieurs ont trop corrigé et noirci leur épreuve, je tiens à les avertir sympathiquement, en concours comme en profession, de même pour la vie quotidienne, une bonne présentation est le premier garant de la réussite.

Pour le thème, j'ai le plaisir de relever quelques traductions de qualité. Elles font preuve d'une remarquable maîtrise de la langue de Molière en suivant sa logique interne.

Mais beaucoup me paraissent lourds, certains maladroits comme des coqs enchaînés, il leur faut, soutenus par la bonne grammaire, choisir les justes mots, chercher à mieux les coordonner et à varier les structures. La langue est vivante, elle respire. À côté de la concision et de la clarté, il importe également de cultiver la souplesse et la légèreté. Il s'agit de l'idéal du meilleur thème pour le prochain concours. L'avenir doit être radieux.

DU Qinggang

Professeur de littérature française à l'université de Wuhan, président du comité d'organisation du Choix Goncourt de Chine. Fait à Wuhan le 17 décembre 2020.